

Johann Sebastian
BACH

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht

A feeble soul, a slave of sin

BWV 55

Kantate zum 22. Sonntag nach Trinitatis
für Tenor solo, Chor (SATB)
Flöte, Oboe d'amore (Oboe)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Felix Loy

Cantata for the 22nd Sunday after Trinity
for tenor solo, choir (SATB)
flute, oboe d'amore (oboe)
2 violins, viola and basso continuo
edited by Felix Loy
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.055/03

Inhalt / Contents

| | |
|--|----|
| Vorwort / Foreword | 3 |
| 1. Aria (Tenore) Ich armer Mensch <i>A feeble soul</i> | 5 |
| 2. Recitativo (Tenore) Ich habe wider Gott gehandelt <i>The will of God have I neglected</i> | 10 |
| 3. Aria (Tenore) Erbarme dich <i>Have mercy Lord</i> | 11 |
| 4. Recitativo (Tenore) Erbarme dich <i>Have pity then</i> | 15 |
| 5. Choral Bin ich gleich von dir gewichen <i>Lord, from thee have I been parted</i> | 16 |

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erschienen:

Partitur (Carus 31.055), Studienpartitur (Carus 31.055/07), Klavierauszug (Carus 31.055/03), Chorspartitur (Carus 31.055/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.055/19).

↓ Digitale Ausgaben sind erhältlich: www.carus-verlag.com/3105500

The following performance material is available:

full score (Carus 31.055), study score (Carus 31.055/07), vocal score (Carus 31.055/03), choral score (Carus 31.055/05), complete orchestral material (Carus 31.055/19).

↓ Digital editions for this work are listed at www.carus-verlag.com/3105500

Vorwort

Die Kantate *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht* BWV 55 komponierte Johann Sebastian Bach zum 22. Sonntag nach Trinitatis (17. November) des Jahres 1726¹ für Solo-Tenor; nur der Schlusschoral ist wie üblich für vier Singstimmen gesetzt.

Der Verfasser des Textes zu den Sätzen 1–4 ist nicht bekannt; als Schlusschoral ist die sechste Strophe des Liedes „Werde munter, mein Gemüte“ von Johann Rist (1642) vertont.

Der Text bezieht sich nur in den Sätzen 1 und 2 direkt auf das Evangelium des Sonntags (Gleichnis vom Schalksknecht, Matth. 18,23–35) und stellt die Sündhaftigkeit des Menschen der Gerechtigkeit Gottes gegenüber. Das folgende Satzpaar betont demgegenüber die Hoffnung auf Gottes Gnade und ist durch die identischen Anfangsworte „Erbarme dich“ unmittelbar miteinander verknüpft.

Dieser Textbefund deutet ebenso wie der musikalische Befund der Quellen darauf, dass die Sätze 3 bis 5 aus einer früheren Komposition stammen: Die autographe Partitur ist in Satz 1 und 2 flüchtig und korrekturreich geschrieben (Erstniederschrift), während sie danach den Charakter einer Reinschrift hat. Die Originalstimmen weisen in Satz 3–5 zahlreiche Unterschiede zur Partitur auf, müssen also aus einer anderen, verschollenen Vorlage kopiert worden sein. Wahrscheinlich hat Bach in der Partitur die Sätze 3–5 erst später (für eine Wiederaufführung?) aus der Vorlage kopiert und dabei leicht verändert.²

Andreas Glöckner vermutet hinter der verschollenen Vorlage eine Passionsmusik oder -kantate, die vor 1723, also vor Bachs Leipziger Zeit entstanden ist. Möglich ist auch, dass der Schlusschoral aus einem anderen (ebenfalls verschollenen) Werk stammt als die Sätze 3 und 4.³

Gleichzeitig scheinen diese drei Sätze vorauszuweisen auf Bachs *Matthäus-Passion*, die kurz nach der vorliegenden Kantate, zum Karfreitag des Jahres 1727 entstanden ist: Die Worte „Erbarme dich“ finden sich dort ebenso wie die Choralstrophe „Bin ich gleich von dir gewichen“ an zentraler Stelle wieder.

Im ersten Satz wird durch gleich vier instrumentale Oberstimmen in derselben hohen Lage (ohne Viola) in Verbindung mit der zum Teil extremen Höhe der Tenorstimme eine dichte musikalische Textur erzeugt, die, verstärkt durch häufige Chromatik, das „Sündengeflecht“ ebenso eindringlich abbildet wie die heftigen, aber erfolglosen Anstrengungen des Sünders, sich diesem zu entwinden.

Die zweite Arie wird geprägt durch die Figur der *Exclamatio*, der aufwärts gerichteten kleinen Sext, die die flehentliche Bitte um Erbarmen symbolisiert. Die hochvirtuose, ausdrucksstarke Flötenstimme gibt dem Flehen zusätzliche Intensität.

Beruhigung und Trost bringen das anschließende Rezitativ mit seinen liegenden Streicherakkorden und der Schlusschoral; der zerknirschte g-Moll-Beginn weicht einem hoffnungsvollen B-Dur-Ausblick.

Zur Besetzung der Oboenpartie im ersten Satz vermerkt die autographe Partitur zu Beginn des Satzes *Hautbois*, während das ebenfalls autographe Titelblatt *Hautbois d'Amour* verzeichnet. Dem Tonumfang nach eignet sich die Partie für beide Instrumente.

Die erste kritische Ausgabe der Kantate BWV 55 erfolgte durch Wilhelm Rust 1863 (nur nach der autographen Partitur) innerhalb der „Alten“ Gesamtausgabe der Bachgesellschaft (BG XII/2, S. 75–86). Die Edition in der Neuen Bach-Ausgabe übernahm Andreas Glöckner im Jahr 1994 (NBA I/26, S. 57–72, Kritischer Bericht S. 52–76).

Stuttgart, im September 2011

Felix Loy

Nachtrag zur Neuauflage:

Als mutmaßlicher Dichter des Kantatentextes konnte inzwischen Christoph Birkmann (1703–1771) identifiziert werden. (Vgl. Christine Blanken, „Christoph Birkmanns Kantatenzyklus ‚Gott-geheiligte Sabbaths-Zehnden‘ von 1728 und die Leipziger Kirchenmusik unter J. S. Bach in den Jahren 1724–1727“, in: *Bach-Jahrbuch* 2015, S. 13–74, bes. S. 45ff.)

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*, Kassel 1976, S. 91.

² Siehe auch den Kritischen Bericht.

³ Andreas Glöckner, *Neue Spuren zu Bachs „Weimarer“ Passion*, in: Bericht über die Wissenschaftliche Konferenz anlässlich des 69. Bach-Festes der Neuen Bachgesellschaft, Leipzig, 29. und 30. März 1994. Hildesheim 1995, S. 33–46, bes. S. 42f. – Auch: Glöckner, NBA I/26, Kritischer Bericht S. 68f.

Foreword

Bach composed the cantata *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht* BWV 55 for the 22nd Sunday after Trinity, 1 November 1726.¹ The work is set for solo tenor voice – only the final chorale is set in the customary four part choral harmonization.

The author of the text of the first four movements is unknown. The final chorale uses the sixth verse of the hymn “Werde munter, mein Gemüte” by Johann Rist (1642).

Only in the first two movements does the text refer directly to the gospel reading of the Sunday (the parable of the wicked servant, St. Matthew 18:23–35), contrasting human sinfulness with divine justice. On the other hand, the following two movements emphasize hope in the grace of God and are linked directly together by the identical opening text, i.e., “Erbarme dich” (have mercy).

The evidence provided by the text, as well as musical evidence contained in the sources suggest that movements 3–5 are from an earlier composition: in the first two movements, the autograph score is hastily written and full of corrections (first draft), whereas the subsequent movements have the appearance of a fair copy. In movements 3–5, there are numerous discrepancies between the original parts and the score. The former must have been copied from another, no longer extant original. It is probable that Bach copied movements 3–5 into the score from the earlier original at a later date (for a repeat performance perhaps), making slight alterations in the process.²

Andreas Glöckner suspects that the lost manuscript may be a passion music or passion cantata, composed before 1723, i.e., before Bach moved to Leipzig. It is also possible that the final chorale originated from yet another (likewise lost) composition than the 3rd and 4th movements.³

At the same time, these three movements seem to point towards Bach’s *St. Matthew Passion*, which was composed shortly after this cantata for Good Friday 1727. The words “Erbarme dich” occur again there at a central place, as does the chorale strophe “Bin ich gleich von dir gewichen.”

In the first movement, right away the four instrumental parts in the same high register (without viola) are combined with the, at times, extremely high range of the tenor voice to create a dense musical texture which, reinforced by frequent chromaticism, depicts with equal vividness the “tangle of sins” and the fervid, albeit ineffective attempts of the sinner to escape them.

The second aria is characterized by the *exclamatio* figure, an ascending minor sixth symbolizing a fervent entreaty for mercy. The extremely virtuosic and expressive flute part lends heightened intensity to this entreaty.

The subsequent recitative with its sustained string chords, and the concluding chorale, offers reassurance and solace: the contrite G minor beginning yields to a sanguine B-flat major.

Concerning the scoring of the oboe part in the first movement, the autograph score indicates *Hautbois*, whereas the title page, which is also an autograph, indicates *Hautbois d’Amour*. The tessitura of the music makes the part suitable for both instruments.

The first critical edition of the cantata BWV 55 was published by Wilhelm Rust in 1863 (following only the autograph score) as part of the “old” complete edition of the Bach Gesellschaft (BG XII/2, pp. 75–86). In the *Neue Bach-Ausgabe*, this cantata was edited by Andreas Glöckner in 1994 (NBA I/26, pp. 57–72, Critical Report, pp. 52–76).

Stuttgart, September 2011
Translation: David Kosviner

Felix Loy

Postscript for the New Edition:

In the meantime, it has been possible to ascertain that Christoph Birkmann (1703–1771) was presumably the poet. (Cf. Christine Blanken, “Christoph Birkmanns Kantatenzyklus ‘Gott-geheiligte Sabbaths-Zehnden’ von 1728 und die Leipziger Kirchenmusik unter J. S. Bach in den Jahren 1724–1727”, in: *Bach-Jahrbuch* 2015, p.13–74, esp. pp. 45ff.)

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*, Kassel, 1976, p. 91.

² See also the Critical Report.

³ Andreas Glöckner, *Neue Spuren zu Bachs “Weimarer” Passion*, in: Bericht über die Wissenschaftliche Konferenz anlässlich des 69. Bach-Festes der Neuen Bachgesellschaft, Leipzig, 29. and 30. March 1994, Hildesheim, 1995, pp. 33–46, esp. pp. 42f. – Also: Glöckner, NBA I/26, Critical Report, pp. 68f.

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht

A feeble soul, a slave of sin

BWV 55

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

1. Aria

Flauto traverso
Oboe d'amore
Archi
Continuo

Fl, Ob
VI

16 Tenore

ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich
fe - ble soul, a slave of sin, a

22

ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich Sün - den - knecht, — ich ar - mer Mensch, ich
fee - ble soul, a slave of sin, a slave of sin, — a fee - ble soul, — a

28

Sün - den - knecht, ich
 slave of sin, a

34

ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich ar - mer Mensch, ich
 fee - ble soul, a slave of sin, a fee - ble soul, ich

40

Sün - den - knecht, ich Sün - den - knecht, ich ar - mer Mensch, ich Sün - den -
 slave of sin, a slave of sin, a fee - ble soul, a slave of

knecht, ich geh vor Got - tes An - ge - sicht - te mit Furcht und Zit -
 sin, come be - fore the Judge ap - pals me, in fear I trem -

51

- - - tern zum Ge - rich - te, ich ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich geh vor
 - - - ble as he calls me, a fee - ble soul, a slave of sin, to come be -

Bc

Got - tes An - ge - sichts mit Furcht und Zit - tern zum Ge - richt - te.
fore the Judge ap - pals me, in fear - I trem - ble as he calls - me.

VI

61

Fl, Ob

67

Er ist ge - recht, ich un - ge -
for God he knows what I - have

Bc

73

recht,
been,

er ist ge - recht, ich un - ge - recht, ich
for God well knows what I - have been, a

VI Bc Fl, Ob VI

79

ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht,
fee - ble soul, - a slave of sin,

ich ar - mer Mensch, ich
a fee - ble soul, a

Bc Fl, Ob VI Fl, Ob VI

84

Sün-den-knecht,
slave of sin, ich ar - mer Mensch, ich Sün - den -
a fee - ble soul, a slave _____ of

Fl, Ob

90

knecht, ich Sün - den - knecht, — ich ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht. Er ist ge -
sin, a slave of sin, — a fee - ble soul, — a slave of sin, for a well _____

95

recht, ich un - ge - recht, ge - recht, ich un - ge -
knows what I — have been *God well knows what I — have* _____

Ob VI Bc

recht,
been, _____

VI

ich ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht,
a fee - ble soul, a slave of sin, _____

Fl, Ob

105

er ist ge - recht, ich un - ge - recht, ich ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich
for God well knows what I — have been, a fee - ble soul, a slave of sin, a _____

110

ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich Sün - - den - knecht,
 fee - ble soul, a slave of sin, a slave of sin,

115

ich ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich ar - - - - mer Mensch, ich Sün -
 a fee - ble soul, a slave of sin, a fee - - - - ble soul, a slave of -

Bc

120

knecht. -
 sin. -

126

132

2. Recitativo

Tenore

Ich ha - be wi - der Gott ge - han - delt und bin dem - sel - ben Pfad, den er mir vor - ge - schrie - ben
The will of God have I ne - glect - ed, his bid - den paths I shun, nor have I ev - er free - ly

Bc

4

hat, nicht nach - ge - wan - delt. Wo - hin? Soll ich der Mor - gen - rö - te
done as he di - rect - ed. How then! if I should take the wings of

6

Flü - gel zu mei - ner Flucht ar - kie - sen, die mich zum letz - ten Je - re wie - sen, so
morn - ing to flee hence from my pres - ence and dwell in o - ce - an - thest bound - ry, be -

wird mich doch Hand Al - ler - höchst - en fin - den und mir die Sün - den - ru - te bin - den. Ach
hold! for thy hand here; and there thy hand shall lead me, and there thy right hand shall up - hold me. Ah

11

jal! Wenn gleich die Höll ein Bet - te vor mich und mei - ne Sün - den hät - te, so wä - re doch der
yea! Though I in hell en - deav - or in sin to make my bed for - ev - er, the wrath of Might - y

14

Grimm des Höchs-ten da— Die Er-de schützt mich nicht, sie droht, mich Scheu-sal zu ver-
God will find me there. On earth no help I see, for here the fiend a-waits to

17

schlin-gen, und will ich mich zum Him-mel schwin-gen, da woh-net Gott, der mir das Ur-teil spricht.
slay me, and should I soar up in - to heav - en, there dwell-eth God, whose judg-ment none may flee.

3. Aria

Flauto traverso
 Continuo

Fl

5 Tenore

Er - bar - me dich,
Have mer - cy Lord,

Bc Fl

8

er - bar - me dich, er - bar - - - me, er - bar - me dich, lass die
 have - mer - cy Lord, have mer - - - cy, have mer - cy Lord, let our

11

Trä - nen dich er - wei - chen, lass sie dir zu Her - zen rei - chen, er -
 tears of pen - ance reach thee; reach thy heart, as we - be - seech thee;

13

bar - - - er - bar - me dich.
 mer - - - cy Lord.

Bc Fl

18

20

Er - bar - me dich,
Have - mer - cy Lord,

22

er - bar - me, er - bar - me dich, lass um Je - su Chris - ti wil - dei - nen
have - mer - cy, have mer - cy Lord, let our sins be ex - pi - at - ed let thy

25

Zorn des stil - er - bar - me dich, er - bar - me dich,
wrath be me - gat - Have mer - cy Lord, have mer - cy Lord,

27

er - bar - me dich, lass um Je - su Chris - ti -
have mer - cy Lord, let our - sins be - ex - pi -

30

wil - len dei - nen Zorn des Ei - fers stil - len, er - bar - me dich, er - bar - me
 at - ed, let - thy wrath be - mit - i - gat - ed, have mer - cy - Lord, have mer - cy -

33

dich, er have - bar - me dich, er have - bar -
 Lord, have mer - cy - Lord, have mer -

35

- me, er
 - cy, he

40

4. Recitativo

Tenore

Er-bar-me dich! Je-doch nun tröst ich mich, ich will nicht für Ge-rich-te ste-hen und
Have pit-y - then, for now I hope a - gain; I come not to be judged be-fore him, for

Archi Continuo

4

lie - ber vor dem Gna-den-thron zu mei - nem from - men Va - ter ge - hen.
I ap - proach the mer - cy seat to meet the Fa - ther and a - dore him.

6

Ich halt ihm sei-nen Sohn, sein I - den, sein Er-lö - sen für, wie er für mei-ne
To him will I peat Christ's guish, how he died e, my vi - ces to ef -

9

Schuld be-zah - und er ge - tan, und bitt ihn um Ge - duld, hin-fü - ro will ich's nicht mehr
face, and how he paid the price and pray him in his grace: "O Lord, from sin I now am

12

tun. So nimmt mich Gott zu Gna-den wie - der an.
free, so take thou me in mer - cy back to thee."

5. Choral

1/5

Bin ich gleich von dir ge - wi - chen, stell ich mich doch wie - der ein;
 hat uns doch dein Sohn ver - gli - chen durch sein Angst und To - des - pein.
Lord, from thee have I been part - ed, but thy love will I re - gain, gain, it through thy Son's a - tone - ment, through his death and bit - ter pain.

Bin ich gleich von dir ge - wi - chen, stell ich mich doch wie - der ein;
 hat uns doch dein Sohn ver - gli - chen durch sein Angst und To - des - pein.
Lord, from thee have I been part - ed, but thy love will I re - gain, gain, it through thy Son's a - tone - ment, through his death and bit - ter pain.

Tutti

Ich ver - leug - ne nicht die Schuld, a - ber de - ne Gnad und Huld
Free - ly I ad - mit my guilt, but thy mer - cy, if thou wilt,

Ich ver - leug - ne nicht die Schuld, a - ber de - ne Gnad und Huld
Free - ly I ad - mit my guilt, but thy mer - cy, if thou wilt,

grö - ßer als die Sün - de, die ich stets bei mir be - fin - de.
through my Sav - iour's in - ter - ces - sion, far tran - scends my worst trans - gres - sion.

ist viel grö - ßer als die Sün - de, die ich stets bei mir be - fin - de.
through my Sav - iour's in - ter - ces - sion, far tran - scends my worst trans - gres - sion.